

PART B – GENERAL TERMS AND CONDITIONS
PHẦN B – ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG

Article 1. Interest and Fees

Điều 1. Tiền lãi và Phí

- 1.1 The Interest Rate may be reviewed at any time if there is change of laws, policy of the State or change of preferential conditions of the Borrower as stipulated in this Agreement.
Lãi Suất được điều chỉnh đột xuất khi có sự thay đổi của pháp luật, chính sách của Nhà nước hoặc khi Bên Vay không còn đủ điều kiện để hưởng lãi suất ưu đãi theo Hợp Đồng này.
- 1.2 Interest accrues on a daily basis on the principal amount and shall be calculated on the basis of a 365 day year and the actual number of days elapsed, using the following formula
Lãi Vay sẽ được cộng dồn từng ngày tính trên nợ vay gốc và sẽ được tính trên cơ sở một năm 365 ngày và số ngày vay thực tế theo công thức như sau:

$$\text{Interest} = \frac{\sum (\text{Actual balance} \times \text{number of days maintaining actual balance} \times \text{IR})}{365}$$

$$\text{Số tiền lãi} = \frac{\sum (\text{Số dư thực tế} \times \text{số ngày duy trì số dư thực tế} \times \text{LS})}{365}$$

1.3 **Default Rate on Principal**
Lãi Suất Chậm Trả Trên Tiền Gốc

Means default rate on principal which is due but has not been paid and at the rate of Interest Rate x 150% or such other applicable rate in accordance with law and other relevant regulations.

Là lãi suất tính trên các khoản tiền gốc quá hạn và bằng Lãi Suất x 150% hoặc mức khác phù hợp với quy định pháp luật và các quy định có liên quan.

Default Rate on Principal shall be applicable to any principal which is due but has not been paid by the Borrower to the Lender related to or in the Event of Default under this Agreement.

Lãi Suất Chậm Trả Trên Tiền Gốc sẽ được áp dụng cho bất kỳ khoản tiền gốc nào đến hạn mà chưa được thanh toán của Bên Vay đối với Bên Cho Vay liên quan đến Hợp Đồng hoặc trong trường hợp Sự Kiện Xử Lý được quy định trong Hợp Đồng này.

1.4 **Default Rate on Interest**
Lãi Suất Chậm Trả Trên Tiền Lãi

Default rate is payable on interest which is due but has not been paid at the rate of 10%/year (“Default Rate on Interest”).

Lãi suất chậm trả tính trên các khoản tiền lãi đến hạn chưa thanh toán là 10%/năm (“Lãi Suất Chậm Trả Trên Tiền Lãi”).

Article 2. Repayment

Điều 2. Hoàn Trả

The whole principal of the Facilities and its interest shall be paid on the Final Repayment Date.

Toàn bộ khoản vay gốc của Hạn Mức Tín Dụng và tiền lãi sẽ được thanh toán vào Ngày Hoàn Trả Cuối cùng.

Payments made by the Borrower to the Lender shall be applied in following order: (i) Principal, (ii) Interest, (iii) Late charge (if any) and (iv) Fees/charges/penalty/compensation, outsourcing expenses (if any) and other payables.

If there is any overdue debt, payment for the overdue debt shall be priority and in following order: (i) Overdue principal, (ii) Overdue interest, (iii) Overdue late charge (if any).

Các khoản thanh toán của Bên Vay cho Ngân Hàng sẽ được trả cho các khoản theo thứ tự như sau: (i) Tiền gốc, (ii) Tiền lãi; (iii) Tiền lãi chậm trả (nếu có) và (iv) Phí/lệ phí/tiền phạt/bồi thường thiệt hại, chi phí thuê ngoài (nếu có) và các khoản phải trả khác.

Trường hợp có phát sinh khoản nợ quá hạn, thì khoản nợ quá hạn sẽ được ưu tiên thanh toán trước và theo thứ tự như sau: (i) Tiền gốc quá hạn, (ii) Tiền lãi quá hạn; (iii) Tiền lãi chậm trả quá hạn (nếu có).

Whenever any payment by the Borrower becomes due on a day that is not a Business Day, the due date will be the following Business Day. In this Agreement, “**Business Day**” means a day (other than a Saturday, Sunday or a public holiday in Vietnam) on which the Lender opens for banking transaction as normal business course.

Khi bất kỳ khoản nào đến hạn thanh toán mà ngày thanh toán rơi vào không phải Ngày Làm Việc thì ngày đến hạn thanh toán sẽ là Ngày Làm Việc kế tiếp. Trong Hợp Đồng này “Ngày Làm Việc” nghĩa là một ngày (không phải ngày Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày nghỉ lễ khác của Việt Nam) mà vào ngày đó Bên Cho Vay mở cửa để hoạt động kinh doanh bình thường.

Article 3. Prepayment

Điều 3. Thanh Toán Trước Hạn

The Borrower may prepay the whole or any part of the outstanding balance under the Facilities subject to sending at least 2 Business Days' prior written notice in the Lender's prepayment request form to the Lender, the Lender's prior approval and prepayment charges. If the Lender receives the prepayment request after 2PM, such prepayment request shall be deemed to have been received on the next Business Day. Interest for the prepayment amount shall be counted until the date on which the prepayment amount is credited to the Lender. The prepayment amount shall be paid together with its interest as of the prepayment date and prepayment charge. The prepayment charge shall also be imposed on the Borrower upon the occurrence of any event of default under Article 7 hereof which has resulted in early termination of the Agreement.

Bên Vay có thể thanh toán trước hạn toàn bộ hoặc một phần dư nợ của Hạn Mức Tín Dụng bằng cách gửi thông báo bằng văn bản theo mẫu đề nghị thanh toán trước hạn của Bên Cho Vay trước ít nhất 02 Ngày Làm Việc cho Bên Cho Vay, được Bên Cho Vay chấp thuận và trả phí thanh toán trước hạn. Nếu Bên Cho Vay nhận được đề nghị thanh toán trước hạn sau 2 giờ chiều, đề nghị thanh toán trước hạn này được xem là nhận được vào Ngày Làm Việc tiếp theo. Tiền lãi của khoản thanh toán trước hạn sẽ được tính đến ngày mà khoản tiền này được ghi có cho Bên Cho Vay. Khoản tiền thanh toán trước hạn sẽ bao gồm khoản tiền lãi tính đến ngày trả trước và tiền phí thanh toán trước hạn. Phí thanh toán trước hạn cũng được áp dụng cho Bên Vay khi xảy ra bất kỳ Sự Kiện Xử Lý quy định tại Điều 7 dưới đây dẫn đến việc chấm dứt Hợp đồng trước thời hạn.

Article 4. Security

Điều 4. Tài Sản Bảo đảm

To secure all obligations of the Borrower to the Lender under this Agreement including any amounts owing by way of principal, interest, costs, indemnities, fees, charges and other liabilities incurred by the Borrower on a full indemnity basis, jointly or severally with any other persons, the Borrower hereby agrees to pledge the Pledged Assets to the Lender:

Để đảm bảo tất cả các nghĩa vụ của Bên Vay đối với Bên Cho Vay theo quy định của Hợp Đồng này, bao gồm các khoản vốn vay gốc, tiền lãi, các chi phí, các khoản bồi thường, lệ phí và phí theo Hợp Đồng này và các trách nhiệm khác mà Bên Vay phải gánh chịu trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ, dù là riêng rẽ hay liên đới với bất cứ chủ thể nào khác, Bên Vay theo đây đồng ý cầm cố Tài Sản Cầm Cố cho Bên Cho Vay

The Borrower hereby irrevocably authorises the Lender, on the maturity date of each Pledged Assets, renew such Pledged Assets for a further term of the same duration as its original term. The interest rate applied for the renewed term shall be the interest rate applied by the Lender for time saving deposits with same amount, same term and same currency generally at the relevant time.

Bên Vay bằng văn bản này ủy quyền không hủy ngang cho Bên Cho Vay, vào ngày đáo hạn của mỗi Tài Sản Cầm Cốt, gia hạn Tài Sản Cầm Cốt đó thêm một thời hạn bằng với thời hạn ban đầu của Tài Sản Cầm Cốt. Mức lãi suất áp dụng cho thời gian gia hạn của Tài Sản Cầm Cốt sẽ là mức lãi suất do Bên Cho Vay áp dụng chung đối với tiền gửi kỳ hạn có cùng khoản tiền, cùng kỳ hạn và cùng loại tiền tệ tại thời điểm tương ứng.

The Parties hereby acknowledge that on the date of this Agreement, the Pledged Assets have been handed over by the Borrower to the Lender. The Pledged Assets shall not be repayable to the Borrower until the Secured Obligations have been paid and discharged in full, on the third (3rd) Business Days after the Borrower having fulfilled all of their obligations under this Agreement. The Pledged Assets shall be the Lender's property with full right of disposition upon the occurrence of an Event of Default (hereinafter defined).

Các Bên theo đây xác nhận rằng vào ngày của Hợp Đồng này, Bên Vay đã thực hiện việc bàn giao Tài Sản Cầm Cốt cho Bên Cho Vay. Các Tài Sản Cầm Cốt sẽ không được trả lại cho Bên Vay cho tới khi nào các Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm đã được thanh toán và thực hiện đầy đủ, hoàn trả vào Ngày Làm Việc thứ ba (3) sau khi Bên Vay đã hoàn thành tất cả các nghĩa vụ theo quy định của Hợp Đồng này. Các Tài Sản Cầm Cốt sẽ là tài sản của Bên Cho Vay với đầy đủ quyền xử lý khi xảy ra Sự Kiện Xử Lý (như được định nghĩa dưới đây).

Article 5. Payment Restructuring

Điều 5. Cơ cấu lại thời hạn trả nợ

The Borrower may request the Lender for restructuring of loan repayment or extension for payment of the whole or any part of the outstanding balance under the Facilities by sending to the Lender a written request at least 5 Business Days' prior to the proposed restructuring date. If the Lender receives the payment restructuring request after 2PM, such request shall be deemed to have been received on the next Business Day. The said request is subject to the written approval of the Lender.

Bên Vay có thể đề nghị Bên Cho Vay điều chỉnh kỳ hạn trả nợ vay hoặc gia hạn toàn bộ hoặc một phần dư nợ của Hạn Mức Tín Dụng bằng cách gửi cho Bên Cho Vay văn bản thông báo theo mẫu của Bên Cho Vay đề nghị cơ cấu lại thời hạn trả nợ trước ngày đề nghị cơ cấu ít nhất 05 Ngày Làm Việc. Nếu Bên Cho Vay nhận được đề nghị cơ cấu lại thời hạn trả nợ sau 2 giờ chiều, đề nghị cơ cấu lại thời hạn trả nợ này được xem là nhận được vào Ngày Làm Việc tiếp theo.

Article 6. Chuyển nợ quá hạn

Điều 6. Overdue Debt

6.1 Any principal amount which is not paid on its due date and not approved by the Lender for restructuring shall become an overdue debt on the day following the due date ("Overdue Date"). The Default Rate on Principal stated in Article 1.3 Part B of this Agreement shall be applied on the Overdue Date until the actual payment date (both dates inclusive)

Trường hợp có bất kỳ khoản tiền gốc nào không được thanh toán vào ngày đến hạn và không được Bên Cho Vay chấp thuận cơ cấu lại thời hạn trả nợ sẽ chuyển thành nợ quá hạn vào ngày tiếp theo ngày đến hạn ("Ngày Chuyển Nợ Quá Hạn"). Bên Vay phải trả thêm cho Bên Cho Vay tiền lãi chậm trả đối với khoản nợ quá hạn đó theo mức Lãi suất Chậm trả Trên Tiền Gốc quy định tại Điều 1.3 Phần B này kể từ Ngày Chuyển Nợ Quá Hạn cho đến ngày thanh toán thực tế (bao gồm cả hai ngày).

6.2 If the Borrower fails to pay any interest on the due date, the Borrower shall pay overdue interest at the Default Rate on Interest as prescribed in Article 1.4 Part B herein from the next day of the due date until the actual payment date (both dates inclusive).

Trường hợp có bất kỳ khoản tiền lãi nào không được thanh toán vào ngày đến hạn, Bên Vay phải trả thêm cho Bên Cho Vay tiền lãi chậm trả theo mức Lãi suất Chậm trả Trên Tiền Lãi quy định tại Điều 1.4 Phần B này kể từ ngày tiếp theo ngày đến hạn cho đến ngày thanh toán thực tế (bao gồm cả hai ngày).

- 6.3 The Lender shall notify the Borrower of the overdue debt, interest rate applicable to the overdue debt and the Overdue Date in writing under any of the methods as prescribed in Article 10 herein.

Bên Cho Vay sẽ thông báo cho Bên Vay về khoản nợ quá hạn, lãi suất áp dụng đối với khoản nợ quá hạn và Ngày Chuyển Nợ Quá Hạn bằng văn bản theo các hình thức thông báo nêu tại Điều 10 dưới đây.

Article 7. Events of Default

Điều 7. Sự Kiện Xử Lý

- 7.1 Each of the following events is an Event of Default:

Mỗi sự kiện dưới đây là một Sự Kiện Xử Lý:

- (a) the Borrower breaches any provision stipulated in this Agreement or any relevant document including failure to pay when due any amount payable under this Agreement;
Bên Vay vi phạm bất cứ quy định nào của Hợp Đồng này và các văn bản liên quan, bao gồm cả việc không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào đến hạn thanh toán theo như Hợp Đồng này;
- (b) the Facilities is used for a purpose other than the approved purpose as set out in this Agreement;
Hạn Mức Tín Dụng được sử dụng cho mục đích khác ngoài mục đích đã được phê duyệt theo Hợp Đồng này;
- (c) The Borrower is dead or become incapable;
Bên Vay chết hoặc mất năng lực hành vi dân sự;
- (d) any event or series of events occurs which may have a material adverse effect on the Borrower's financial condition or value of the Pledged Assets;
bất cứ sự kiện nào hoặc một chuỗi các sự kiện xảy ra có thể có ảnh hưởng bất lợi đến tình hình tài chính của Bên Vay hoặc giá trị của các Tài Sản Cầm Cố;
- (e) if the information provided or representation made by the Borrower in the application for the Facilities and/or any supporting documents is inaccurate, misleading or false.
Nếu thông tin hoặc cam kết do Bên Vay cung cấp không chính xác, sai lệch hoặc giả mạo trong đơn xin cấp Hạn Mức Tín Dụng.

- 7.2 Upon the occurrence of an Event of Default, the Lender has the right immediately:

Khi xảy ra Sự Kiện Xử Lý, Bên Cho Vay có quyền ngay lập tức:

- (a) stop the lending and declare all or part of the outstanding under the Facilities, together with accrued interest, and all other amounts accrued or outstanding under the Agreement to be immediately due and payable;
chấm dứt cho vay và tuyên bố đến hạn thanh toán ngay toàn bộ hoặc bất cứ phần nào của dư nợ theo Hạn Mức Tín Dụng cùng với tiền lãi phát sinh và tất cả các số tiền khác đã phát sinh hoặc chưa được thanh toán theo quy định của Hợp Đồng;
- (b) terminate all obligations of the Lender under the Agreement and other relevant documents;
chấm dứt tất cả các nghĩa vụ của Bên Cho Vay theo Hợp Đồng và các văn bản liên quan;
- (c) realize, set-off or deduct any amount from the Pledged Assets against any matured obligation due from the the Borrower under the Agreement or automatically deduct

such amount from any accounts, including fixed deposit account/saving account, of the Borrower at the Lender towards satisfaction of the unpaid amount without any further consent of or notice to the Borrower. Any set-off of the Pledged Assets by the Lender shall be deemed as pre-mature withdrawal by the Borrower. If the currency of the obligation is different from the currencies of the accounts, the Lender may convert the currencies of the accounts at a rate of exchange of the Lender at the time of conversion in its usual course of business for the purpose of the set-off; and

phát mại, cản trừ hoặc khấu trừ bất kỳ số tiền nào từ Tài Sản Cầm Cố để thanh toán các nghĩa vụ nợ đến hạn mà Bên Vay phải thanh toán theo Hợp Đồng này hoặc tự động trừ số tiền đó từ bất kỳ tài khoản nào của Bên Vay mở tại Bên Cho Vay, kể cả tài khoản tiền gửi có kỳ hạn/tiền gửi tiết kiệm, để thanh toán số tiền chưa trả đó mà không cần thêm bất kỳ sự chấp thuận hoặc thông báo nào cho Bên Vay. Bất kỳ khoản cản trừ nào từ Tài Sản Cầm Cố bởi Bên Cho Vay đều được xem là việc rút trước hạn của Bên Vay. Nếu đồng tiền của nghĩa vụ nợ đó khác với đồng tiền của tài khoản thì cho mục đích cản trừ, Bên Cho Vay có quyền quy đổi đồng tiền của tài khoản theo tỷ giá quy đổi chung của Bên Cho Vay tại thời điểm quy đổi trong quá trình hoạt động kinh doanh bình thường; và

(d) exercise all of its rights and remedies under this Agreement and other relevant documents.

thực hiện tất cả các quyền và chế tài của Bên Cho Vay theo quy định tại Hợp Đồng và các văn bản liên quan.

7.3 The Lender shall send a written notice of terminating and recalling of the Facilities before its maturity ("Notice of Early Collection of the Facilities). The Borrower shall make full payment of all unpaid amounts, including fee or charges, compensation and penalty under the Notice of Early Collection of the Facilities. Failing which, all or any portion of the outstanding debts under such notice shall become overdue and the Lender shall be entitled to impose the Default Rate on Principal for overdue principal which has not been paid and the Default Rate on Interest for overdue interest and other payables which has not been paid as stated in Article 1.3 and Article 1.4 Part B herein respectively until the debts have been paid fully.

Bên Cho Vay sẽ gửi thông báo cho Bên Vay việc chấm dứt cho vay và thu hồi nợ trước hạn ("Thông Báo Thu Hồi Nợ Trước Hạn"). Bên Vay phải thực hiện việc hoàn trả tất cả các khoản nợ chưa thanh toán, bao gồm phí, lệ phí, bồi thường thiệt hại, tiền phạt cho Bên Cho Vay theo Thông Báo Thu Hồi Nợ Trước Hạn. Nếu không thanh toán đầy đủ, toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của số dư nợ theo Thông Báo Thu Hồi Nợ Trước Hạn sẽ được chuyển thành nợ quá hạn và Bên Cho Vay có quyền áp dụng các mức Lãi Suất Chậm Trả Trên Tiền Gốc đối với các khoản nợ gốc quá hạn chưa trả và Lãi Suất Chậm Trả Trên Tiền Lãi đối với các khoản tiền lãi đến hạn chưa thanh toán như nêu tương ứng tại Khoản 1.3 và Khoản 1.4 Phần B Hợp Đồng này cho đến khi toàn bộ các khoản nợ được thanh toán đầy đủ.

Article 8. Assignment or transfer of Agreement

Điều 8. Chuyển nhượng Hợp Đồng

The Lender may transfer its rights and obligations under this Agreement to any other person permitted by law. The liabilities and obligations created under this Agreement shall continue to be valid and binding notwithstanding any change to the successor of the Lender.

Bên Cho Vay có quyền chuyển nhượng các quyền và nghĩa vụ theo Hợp Đồng này cho bất kỳ người nào được pháp luật cho phép. Trách nhiệm và nghĩa vụ được hình thành từ Hợp Đồng này sẽ tiếp tục có hiệu lực và ràng buộc bất kể có bất kỳ sự thay đổi nào về người kế thừa của Bên Cho Vay.

Article 9. Right to disclose information

Điều 9. Quyền tiết lộ thông tin

The Parties comply with the relevant laws and regulation in relation to protection of confidential information. Other than disclosure to the parties stipulated herein, neither Party shall disclose confidential information of other party to any third party without consent of such disclosed party. The Borrower hereby expressly permits the Lender to transfer and disclose to (i) the State Bank of Vietnam (SBV) or such other authority; (ii) any party/person proposing or considering to tender any payment towards or purchase the indebtedness under the Facilities in accordance with regulations of SBV; (iii) the security party, its holding company, auditors, lawyers or any other debt collection agents, insurance companies; (iv) credit reporting agencies, other credit institutions or any third parties for conducting credit checks, and obtaining or providing credit reference for debt management and recovery and/or (v) for any purpose that comply with the laws. Where practicable, the Lender shall enter into a confidentiality agreement with the third party who has received confidential information in which the third party undertakes to keep confidential and only apply the information received in accordance with relevant laws and regulations.

Các Bên sẽ tuân thủ các quy định của pháp luật về bảo mật thông tin. Ngoại trừ việc tiết lộ thông tin cho các bên được quy định trong đây, bất kỳ bên nào cũng không được tiết lộ, chuyển giao thông tin của bên kia cho bất kỳ bên thứ ba nào khi chưa có sự chấp thuận của bên bị tiết lộ.

Bên Vay bằng văn bản này cho phép Bên Cho Vay chuyển giao và tiết lộ cho (i) Ngân hàng Nhà nước Việt Nam (NHNN) hoặc các cơ quan nhà nước khác; (ii) bất cứ bên/người nào có đề nghị hoặc cân nhắc đến việc thanh toán cho hoặc mua khoản nợ của Hạn Mức Tín Dụng theo quy định của NHNN; (iii) bên bảo đảm, công ty mẹ, các kiểm toán viên, luật sư, đơn vị thu hồi nợ, công ty bảo hiểm; (iv) các cơ quan thông tin tín dụng, tổ chức tín dụng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào để thực hiện kiểm tra tín dụng, thu thập hoặc cung cấp các thông tin tham khảo tín dụng cho mục đích quản lý và thu hồi nợ và/hoặc cho bất kỳ mục đích nào phù hợp với quy định pháp luật. Khi có thể thực hiện, Bên Cho Vay sẽ ký kết thỏa thuận bảo mật thông tin với bên thứ ba nhận các thông tin của Bên Vay từ Bên Cho Vay để ràng buộc bên nhận thông tin này sẽ phải bảo mật các thông tin và chỉ sử dụng các thông tin đó theo quy định của pháp luật có liên quan.

Article 10. Notice

Điều 10. Thông báo

10.1 Notice/ Thông báo

A notice given by a Party to other Party in connection with the Agreement must be delivered by hand, sent by prepaid ordinary post, by email (electronic mail) or by facsimile to the facsimile number or SMS to registered phone number of the addressee which is specified at the beginning of the Agreement or as written notice by such Party from time to time.

Một thông báo gửi bởi một Bên đến Bên kia liên quan đến Hợp Đồng phải được gửi trực tiếp, gửi qua đường bưu điện trả trước bưu phí, được gửi bằng thư điện tử, bằng fax đến số fax, hoặc bằng tin nhắn điện thoại đến số điện thoại đã đăng ký như được ghi rõ tại phần đầu của Hợp Đồng hoặc theo thông tin được thông báo bằng văn bản của Bên đó trong từng thời kỳ.

10.2 Notice of change of information of to the Borrower/Thông báo thay đổi thông tin của Bên Vay

Notwithstanding the aforesaid, notice of change of information of the Borrower such as identity information, address and other personal details shall be made in writing in the Lender's form and delivered personally to the address of the Lender's office whereby the Borrower has applied for the Facilities or such other address the Lender may notify to the Borrower for this purpose and the Lender shall only act on such notice upon receipt from the Borrower. The Lender shall rely on the last known particulars provided by the Borrower in writing.

Bất kể quy định nói trên, thông báo thay đổi thông tin của Bên Vay như thông tin về chứng minh nhân dân, địa chỉ liên lạc, và thông tin cá nhân khác phải được lập bằng văn bản theo mẫu của Bên Cho Vay và phải được gửi tận tay, để tại địa chỉ văn phòng của Bên Cho

Vay nơi mà Bên Vay đề nghị cấp Hạn Mức Tín Dụng hoặc địa chỉ khác mà Bên Cho Vay có thể thông báo cho Bên Vay. Bên Cho Vay sẽ chỉ thực hiện theo thông báo đó sau khi đã nhận được từ Bên Vay. Bên Cho Vay được quyền dựa vào những thông tin được biết đến sau cùng mà Bên Vay đã cung cấp bằng văn bản cho Bên Cho Vay.

Article 11. General provisions

Điều 11. Quy định chung

11.1 The Borrower undertakes to provide the supporting documents to the Lender at such time as stipulated above and confirm that the funds shall be applied for the purpose(s) as stipulated in this Agreement and not to use the Facilities for any purpose that is unlawful or prohibited by this Facilities Agreement as well as laws and regulations. Failing which the Borrower shall assume full responsibilities and the Lender may take whatever action to the extent permitted by laws, including recall of the Facilities.

Bên Vay cam kết nộp các chứng từ giải ngân cho Bên Cho Vay theo đúng thời gian nêu bên dưới và xác nhận rằng số tiền giải ngân sẽ được sử dụng theo đúng mục đích nêu tại Hợp Đồng này, không sử dụng Hạn Mức Tín Dụng vào bất kỳ mục đích nào không hợp pháp hoặc bị cấm theo Hợp Đồng Tín Dụng này và pháp luật có liên quan. Trong trường hợp Bên Vay vi phạm cam kết này, Bên Vay hoàn toàn chịu mọi trách nhiệm và Bên Cho Vay có thể áp dụng bất kỳ biện pháp chế tài nào theo quy định của pháp luật kể cả biện pháp thu hồi Hạn Mức Tín Dụng.

11.2 The Borrower confirms that the funds disbursed to the Beneficiary shall be treated as drawings under this Agreement and added to the principal outstanding of this Agreement upon its disbursement.

Bên Vay xác nhận rằng khoản tiền được giải ngân cho Bên Thụ Hưởng sẽ được xem như là khoản giải ngân theo Hợp Đồng này và sẽ được cộng dồn vào dư nợ gốc của Hợp Đồng này kể từ ngày giải ngân.

11.3 If the Facilities is disbursed to the Borrower's Account opened with the Lender, the Borrower undertakes to provide the supporting documents to the Lender to prove the funds have been applied for the purpose(s) as stipulated in this Agreement within 3 months from the first disbursement or within the Tenor whichever is shorter. Failing which the Borrower shall assume full responsibilities and the Lender may take whatever action to the extent permitted by laws, including recall of the Facilities.

Trường hợp Hạn Mức Tín Dụng được giải ngân vào tài khoản của Bên Vay mở tại Bên Cho Vay, Bên Vay cam kết nộp các chứng từ cho Bên Cho Vay để chứng minh tiền vay được sử dụng theo đúng mục đích quy định trong Hợp Đồng này trong vòng 3 tháng kể từ ngày giải ngân đầu tiên hoặc trong thời hạn vay tùy thuộc thời hạn nào ngắn hơn. Trường hợp vi phạm cam kết này, Bên Vay hoàn toàn chịu mọi trách nhiệm và Bên Cho Vay có thể áp dụng bất kỳ biện pháp chế tài nào theo quy định của pháp luật kể cả biện pháp thu hồi Hạn Mức Tín Dụng.

11.4 The Borrower authorizes the Lender to debit the Debit Account as stipulated in this Agreement for any remittance charges and other fees in respect of the payment to the Beneficiary and any amount payable by the Borrower to the Lender in relation to this Agreement.

Bên Vay bằng văn bản này ủy quyền cho Bên Cho Vay ghi nợ vào Tài Khoản Ghi Nợ đối với bất kỳ khoản phí chuyển tiền hoặc phí khác phát sinh do việc thực hiện thanh toán cho Bên Thụ Hưởng và bất kỳ khoản phải trả của Bên Vay cho Bên Cho Vay liên quan đến Hợp Đồng này.

11.5 All costs actually incurred to the extent permitted by laws associated with (i) any funding or break costs incurred by the Lender; and (ii) any amount that is necessary to indemnify the Lender against the consequences of non compliance or default by the Borrower of the terms set out in this Agreement or an Event of Default; and (iii) other expenses in

accordance with laws and regulations of the State Bank of Vietnam.

Tất cả các chi phí thực tế phát sinh trong phạm vi pháp luật cho phép liên quan đến (i) bất kỳ chi phí cấp vốn hoặc chi phí thanh toán trước hạn nào phát sinh đối với Bên Cho Vay; và (ii) bất kỳ khoản tiền nào cần thiết để bồi hoàn cho Bên Cho Vay về kết quả của việc Bên Vay không tuân thủ hoặc vi phạm các điều khoản của Hợp Đồng này hoặc Sự Kiện Xử Lý; và (iii) các chi phí phát sinh khác phù hợp với quy định của pháp luật hiện hành và hướng dẫn của Ngân hàng Nhà nước.

For avoidance of doubt, any loss, damage or liability incurred by the Bank arising from the circumstances as prescribed in this Article shall include but not limited to, legal cost and expense (including but not limited to lawyers' expenses on lawyer and client basis and other related costs), cost and expenses related to enforcement, management, valuation, sale of the security by any way and such other costs in relation to recovery, and out-of-pocket expenses together with losses flowing from any judgment/decision of authority and/or agreement of Parties related to the debt owing and/or the security assets or claim being payable in a different currency provided under the Agreement, the Bank is authorized to claim from the Borrower and/or debit such amounts from any Borrower's account opened at the Bank and/or offset such amounts against the Borrower's deposits maintained with the Bank as and when such amounts fall due for payment.

Để tránh hiểu lầm, tổn thất, thiệt hại, phí tổn hoặc trách nhiệm nào mà Ngân hàng phải gánh chịu phát sinh từ các sự kiện nêu tại Điều này sẽ bao gồm nhưng không giới hạn các phí tổn pháp lý (bao gồm nhưng không giới hạn chi phí thuê luật sư và các chi phí khác liên quan), chi phí liên quan đến việc xử lý, quản lý, định giá tài sản bảo đảm, bán tài sản bảo đảm dưới bất kỳ phương thức nào, chi phí khác liên quan việc thu hồi nợ và các khoản chi phí và tổn thất theo quy định tại bản án/ quyết định của cơ quan có thẩm quyền và/hoặc thỏa thuận của các bên liên quan đến khoản nợ và/hoặc tài sản bảo đảm hoặc yêu cầu thanh toán nào phải trả bằng loại đồng tiền khác với đồng tiền quy định trong Hợp Đồng, Ngân Hàng được quyền yêu cầu Bên Vay thanh toán và/hoặc được ủy quyền để ghi nợ những khoản tiền đó vào bất kỳ tài khoản của Bên Vay mở tại Ngân Hàng và/hoặc bù trừ vào số dư tiền gửi mà Bên Vay duy trì tại Ngân Hàng khi các khoản tiền đó đến hạn thanh toán.

- 11.6 If either Party breaches any terms and conditions contained herein, the breaching party shall promptly (i) pay to other Party a penalty of 8% of the total value of the violated contractual obligation or a higher percentage subject to applicable laws from time to time; and (ii) indemnify against any loss, damage and/or expense which may be suffered or incurred by such non-breaching Party.

Nếu bất kỳ Bên nào vi phạm bất kỳ điều khoản và điều kiện nào trong Hợp Đồng này thì Bên vi phạm đó có trách nhiệm (i) thanh toán ngay cho Bên không vi phạm khoản tiền phạt vi phạm là 8% giá trị hợp đồng bị vi phạm hoặc một tỷ lệ lớn hơn theo quy định của pháp luật theo từng thời kỳ; và (ii) bồi thường thiệt hại, mất mát, chi phí mà bên không vi phạm phải chịu.

- 11.7 This Agreement shall be governed by the laws of Vietnam. The parties agree to submit to the Courts for any dispute related or in connection to this Agreement.

Hợp Đồng này được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam. Các bên đồng ý rằng Tòa án sẽ có thẩm quyền giải quyết đối với bất kỳ tranh chấp nào có liên quan đến hoặc phát sinh Hợp Đồng này.

- 11.8 This Agreement shall take effect and be valid from the signing date and is made in two (02) original documents in bilingual English and Vietnamese languages. If there is any conflict between the English and the Vietnamese, the Vietnamese will prevail. Each party shall keep one (01) original.

Hợp Đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký và được lập thành hai (02) bản gốc song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa tiếng Anh và tiếng Việt, tiếng Việt sẽ được ưu tiên. Mỗi bên giữ một (01) bản gốc.